

UMOWA

NR .....  
zawarta w dniu ..... r.  
pomiędzy:

Szpitałem Uniwersyteckim nr 1 im. dr A. Jurasza w Bydgoszczy (85-094), przy ul. M. Skłodowskiej – Curie 9, wpisanym do rejestru stowarzyszeń, innych organizacji społecznych i zawodowych, fundacji i publicznych zakładów opieki zdrowotnej, prowadzonego przez Sąd Rejonowy w Bydgoszczy, XIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000003581, NIP 554-22-31-069 zwanym dalej “Zamawiającym”, reprezentowanym przez Dyrektora – dr n. o zdr. inż. Jacek KRYŚ

a

.....  
.....  
.....  
.....

,

zwanym dalej „Wykonawcą”,

w rezultacie przeprowadzonego postępowania na podstawie Rozdziału III Regulaminu Zamówień Publicznych Szpitala Uniwersyteckiego nr 1 w Bydgoszczy (zgodnie z art. 4 pkt. 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r., poz.907 z późn. zm.) została zawarta umowa o następującej treści:

§ 1

W ramach niniejszej umowy, Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania na zlecenie Zamawiającego tłumaczeń z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski (zwykłych i przysięgłych) dokumentów przekazanych w dowolnej formie przez Zamawiającego.

§ 2

1. Strony postanawiają, iż szczegółowy cennik tłumaczeń został zawarty w Załączniku nr 1 do umowy, stanowiącym jej integralną część, będącym ofertą Wykonawcy.
2. Strony postanawiają, że ceny wskazane w Załączniku nr 1 mają charakter cen ryczałtowych oraz iż Zamawiający nie będzie ponosił jakichkolwiek dodatkowych kosztów wykonania umowy.

§ 3

1. Wykonawca zobowiązuje się wykonać zobowiązania przyjęte na podstawie umowy używając własnych zasobów ludzkich, materiałów, maszyn i urządzeń. Wykonawca oświadcza, iż dysponuje potencjałem technicznym oraz ludzkim posiadającym wiedzę, doświadczenie i odpowiednie kwalifikacje do należytego wykonania zobowiązań przyjętych na podstawie niniejszej umowy i nie istnieją żadne przeszkody prawne i faktyczne uniemożliwiające lub utrudniające mu wykonywanie przyjętych w niej zobowiązań. Wykonawca zobowiązuje się zrealizować zobowiązania przyjęte na podstawie umowy z należytą starannością, z uwzględnieniem obowiązujących przepisów prawa, standardów i reguł wykonywania czynności objętych niniejszą umową.
2. Strony postanawiają, iż Wykonawca może wykonywać zobowiązania przyjęte na podstawie umowy za pomocą osób trzecich, za których działania i zaniechania ponosi

- odpowiedzialność jak za swoje własne.
3. Strony postanawiają, iż Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za szkody wyrządzone przez Wykonawcę bądź osoby za pomocą których wykonuje zobowiązania przyjęte na podstawie umowy osobom trzecim.
  4. Strony postanawiają, iż Wykonawca (wraz z osobami trzecimi za pomocą których wykonuje zobowiązania przyjęte na podstawie umowy) z miejsca swojej siedziby do miejsca w którym będzie wykonywać zobowiązania przyjęte na podstawie umowy (również z powrotem) dotrze na własny koszt i ryzyko.

#### § 4

1. Strony postanawiają, iż wyznaczają do koordynowania działań podejmowanych w wykonaniu zobowiązań przyjętych na podstawie umowy: ze strony Zamawiającego ....., ze strony Wykonawcy .....
2. Zamawiający będzie uprawniony do przesyłania do Wykonawcy dokumentów do tłumaczenia pocztą elektroniczną, w formie plików edytowalnych lub innych, a także ich osobistego przekazania w formie papierowej lub elektronicznej.
3. Wykonawca przekaze dokonane tłumaczenia dokumentów Zamawiającemu w terminie 2 dni roboczych od dnia zlecenia, w przypadku zleceń nieprzekraczających 7 stron (objętość strony określono w Załączniku nr 1). W przypadku zleceń o większej objętości, termin realizacji zostanie każdorazowo ustalony pomiędzy stronami.
4. Strony zgodnie ustalają, iż dokonane tłumaczenia będą przekazywane Zamawiającemu w następujący sposób:
  - a. Zwykle (nieprzysięgle) – pocztą elektroniczną na adres wskazany przez Zamawiającego,
  - b. Przysięgle – pocztą elektroniczną na adres wskazany przez Zamawiającego w postaci skanu oryginalnego dokumentu, a oryginał osobiście lub listem poleconym (przesyłką kurierską) do siedziby Zamawiającego, dla zachowania terminu istotna jest data przesłania skanu Zamawiającemu.

#### § 5

1. Strony postanawiają, iż w przypadku stwierdzenia wad lub nieprawidłowości w wykonaniu tłumaczeń Zamawiający wskaże je Wykonawcy, który w terminie 3 dni roboczych złoży stosowne wyjaśnienia i dokona poprawek.
2. W przypadku niezłożenia wyjaśnień lub niedokonania poprawek, uznaje się wskazania Zamawiającego za zasadne i ma on prawo zlecenia osobie trzeciej dokonania stosownych poprawek, na koszt i ryzyko Wykonawcy.
3. Zapłata należności za dokonane tłumaczenie nie pozbawia Zamawiającego możliwości skorzystania z uprawnień wskazanych w ust. 1 i 2.

#### § 6

1. Łączna wartość umowy wynosi ..... brutto (słownie zł: .....), i jest to maksymalna kwota wynagrodzenia ryczałtowego obejmującego wszystkie czynności podejmowane przez Wykonawcę w celu realizacji zobowiązań przyjętych na podstawie umowy oraz koszty wszelkich czynności i materiałów użytych do wykonania umowy.

2. Strony postanawiają, iż wynagrodzenie będzie płatne na podstawie faktur VAT wystawionych odrębnie dla każdego ze zleceń tłumaczenia na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę, w terminie 30 dni od dnia doręczenia faktury VAT do siedziby Zamawiającego. Za dzień zapłaty strony uznają dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
3. Strony postanawiają, iż Wykonawca ma prawo wystawić faktury VAT po przekazaniu dokonanych tłumaczeń oraz braku zgłoszenia przez Zamawiającego wad lub nieprawidłowości w wykonaniu tłumaczeń w terminie 5 dni roboczych od dnia ich przekazania.
4. W przypadku opóźnienia lub zwłoki w zapłacie przez Zamawiającego strony postanawiają, że zaliczenie dokonywanych przez Zamawiającego wpłat będzie dokonywane w pierwszej kolejności na należność główną (w pierwszej kolejności na najbardziej zaległą), a po jej zaspokojeniu, w przypadku ich naliczenia przez Wykonawcę, na należności uboczne – odsetki, chyba że Zamawiający wskaże inaczej.

#### § 7

1. Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu karę umowną za niewykonanie lub nienależyte wykonanie zobowiązania polegającego na uchybieniu terminowi określonemu w § 4 ust. 3 umowy, w wysokości 0,5 % wynagrodzenia za niewykonane lub nienależycie wykonane tłumaczenie, za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia lub zwłoki.
2. W przypadku rozwiązania umowy przez Zamawiającego w okolicznościach określonych w § 8 ust. 1, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20% wynagrodzenia brutto określonego w § 6 ust. 1 umowy.
3. Jeżeli szkody poniesione przez Zamawiającego przewyższą wysokość zastrzeżonych kar umownych, Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia pozostałej części odszkodowania na zasadach ogólnych.
4. Wykonawca oświadcza, iż wyraża zgodę na potrącenie kar umownych z przysługującego mu od Zamawiającego wynagrodzenia

#### § 8

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo do rozwiązania umowy ze skutkiem natychmiastowym w przypadku rażącego naruszenia jej postanowień przez Wykonawcę. Zamawiający zobowiązuje się przed złożeniem oświadczenia w przedmiocie rozwiązania umowy wezwać Wykonawcę na piśmie do należytego wykonywania zobowiązań przyjętych w umowie, wyznaczając mu w tym celu odpowiedni termin, nie dłuższy niż 7 dni, z zastrzeżeniem, iż po bezskutecznym jego upływie będzie uprawniony do złożenia oświadczenia o rozwiązaniu umowy.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od umowy ze skutkiem natychmiastowym w razie zaistnienia okoliczności powodujących, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy. Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
3. W przypadkach opisanych w ustępach powyżej, a także w przypadku odstąpienia przez Wykonawcę od umowy, strony sporządzą protokół inwentaryzacji czynności będących w toku na dzień odstąpienia od umowy lub rozwiązania od umowy.

§ 9

1. Umowa obowiązuje przez czas oznaczony, od dnia 13 lutego 2017 r. do dnia 12 lutego 2017 r., z zastrzeżeniem ust. 2.
2. Umowa wygasa w przypadku wykonania na rzecz Zamawiającego usług, wskazanych w § 1, o wartości określonej w § 6 ust. 1 powiększonej o wartość kosztów powstałych wskutek zleceń wskazanych w § 5 ust. 2.

§ 11

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową stosuje się przepisy Kodeksu cywilnego.
2. Strony postanawiają, iż właściwym do rozstrzygnięcia sporów wynikłych na podstawie niniejszej umowy są sądy powszechne właściwe miejscowo dla siedziby Zamawiającego.

§ 12

Umowę niniejszą sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron. Każda z stron umowy została parafowana przez każdą ze stron.

Zamawiający

Wykonawca